

**Grillo dritto / cuore alta resistenza**  
**Alloy steel dee / bow shackle**  
**Manille droite / lyre acier allie**  
**Hochfeste gerade / herzförmige Schäkkel**



**CARCANO**

Via per Alzate 31 - 22032 - Albese con Cassano (Como) Italy  
 Telefono: +39 031 429611 - e-mail: stamperia@carcano.it

**CARFER**



#### MARCATURE

- [ SCG ] : Sigla fabbricante
- [ CE ] : Marcatura CE secondo direttiva macchine 2006/42/EC
- [ WLL...t ] : Carico massimo di utilizzo in tonnellate (es. WLL 2 t)
- [ F16 ] : Codice di rintracciabilità
- [ 3/8 ] : misura in pollici

#### MARKINGS

- [ SCG ] : Manufacturer label
- [ CE ] : CE markings in compliance to the machine directive 2006/42/EC
- [ WLL...t ] : Maximum load that can be used in tons (es. WLL 2 t)
- [ F16 ] : Traceability batch
- [ 3/8 ] : measurement in inches

#### MARQUAGES

- [ SCG ] : Sigle du constructeur
- [ CE ] : Marquage CE selon la directive Machines 2006/42/CE
- [ WLL...t ] : Charge maximale de service en tonnes (exemple : WLL 2 t)
- [ F16 ] : Lot de traçabilité
- [ 3/8 ] : Dimension en pouces

#### STEMPELUNGEN

- [ SCG ] : Hersteller-Logo
- [ CE ] : CE-Kennzeichnung gemäß Maschinenrichtlinie 2006/42/EG
- [ WLL...t ] : Maximale Tragfähigkeit in Tonnen (z.B. WLL 2 t)
- [ F16 ] : Rückverfolgbarkeits-Code
- [ 3/8 ] : Abmessung in Zoll Güteklasse

#### USO PREVISTO

GRILLO FUCINATO IN ACCIAIO ALTA RESISTENZA  
 DESTINATO AL SOLLEVAMENTO DI CARICHI STATICI

NON UTILIZZABILE PER IL SOLLEVAMENTO DELLE PERSONE

#### FORESEEN USE

ALLOY STEEL FORGED SHACKLE FOR LIFTING STATIC LOADS

CANNOT BE USED TO LIFT PEOPLE

#### USAGE PRÉVU

MANILLE FORGÉE EN ACIER ALLIE, DESTINÉE AU LEVAGE DE CHARGES STATIQUES

NON DESTINÉE AU LEVAGE DES PERSONNES

#### VORGEGEHENER EINSATZ

HOCHFESTER GESCHMIEDETER SCHÄKEL FÜR DAS HEBEN VON STATISCHEN LASTEN

NICHT ZUM HEBEN VON PERSONEN VERWENDBAR

#### ISTRUZIONI PER L' USO

Prima di ogni utilizzo ed almeno con scadenza semestrale verificare che:

- La staffa ed il perno del grillo siano entrambi identificabili come della stessa misura, tipo e costruzione
- Tutte le marcature siano ben leggibili
- Le filettature del perno e della staffa non siano danneggiate
- La staffa ed il perno non siano deformati
- La staffa ed il perno non abbiano subito una riduzione superiore al 10% del diametro nominale dovuto all'usura in uno dei punti di contatto
- La staffa ed il perno siano esenti da difetti di scheggiatura, incisioni, incrinature o corrosione

Nel caso i controlli diano esito negativo il grillo non deve più essere utilizzato e deve essere sostituito.

Si ricorda che:

- i controlli devono essere effettuati da personale maggiorenne e qualificato
- i controlli devono essere annotati in un apposito registro
- come frequenza per i controlli periodici si consiglia la seguente tempistica
  - semestrale : se i grilli vengono utilizzati raramente;
  - trimestrale : se i grilli vengono utilizzati normalmente;
  - mensile : se i grilli vengono utilizzati intensamente;

- Assicurarsi che il tipo e la misura del grillo siano corretti per la particolare applicazione
- Assicurarsi che il perno sia avviato correttamente nella staffa con serraggio manuale in modo che la base del perno sia a contatto con la staffa del grillo; per la tipologia di grillo con bullone verificare che il dado sia avviato correttamente sulla parte filettata del bullone, che la base del perno e la base del dado siano a contatto con la staffa del grillo e che la copiglia di sicurezza sia assemblata correttamente
- Assicurarsi che il perno sia della lunghezza corretta
- Non sostituire mai il perno del grillo
- Il grillo non deve essere utilizzato in modo che imponga un carico laterale

#### HOW TO USE – INSTRUCTIONS

Before use and at least every six months check that:

- The clamp and the shackle pivot are of the same size, type and manufacture
- Markings have to be clearly legible
- The threading of the clamp and pivot are not damaged
- The clamp and the pivot are not deformed
- La clamp and the pivot have not suffered a reduction exceeding 10% or the original diameter due to wear and tear of one of the contact points
- The clamp and the pivot are free from any chips, tears, breakage or corrosion.

If checks are negative the shackle should not be used and must be replaced

Please note that:

- checks must be carried out by qualified persons over eighteen years of age
- checks must be minuted in a purposely held register
- the following timing frequency to carry out regular checks is recommended
  - six monthly : if the shackles are rarely used;
  - quarterly : if the shackles are usually used;
  - monthly : if the shackles are hardly used;

- Ensure that the type and size of shackle are right for the particular use
- Ensure that the pivot is properly inserted in the clamp and tightened manually in such way that the base of the pivot touches the clamp of the shackle; in the case of bolted shackles ensure that the nut touches the clamp of the shackle and that the safety spring pin is properly assembled.
- Ensure that the pivot is of the proper length
- Never replace the shackle pivot
- The shackle must not be used in such way that places a lateral load

#### INSTRUCTIONS D' UTILISATION

Avant toute utilisation et au moins une fois par semestre, vérifier que:

- l'étrier et l'axe de la manille sont tous deux identifiés par la même dimension, le même type et la même fabrication;
- les marquages sont bien lisibles;
- les filetages de l'axe et de l'étrier ne sont pas détériorés;
- l'étrier et l'axe ne sont pas déformés;
- l'étrier et l'axe n'ont pas subi une réduction supérieure à 10% du diamètre nominal, due à l'usure sur l'un des points de contact;
- l'étrier et l'axe ne présentent pas de signes d'ébrèchement, d'incision, de crique ou de corrosion.

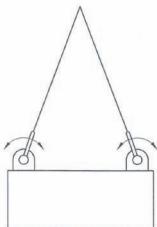
Si les contrôles sont négatifs, la manille ne doit plus être utilisée et elle devra être remplacée.

Il est rappelé que:

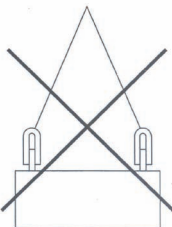
- les contrôles doivent être effectués par un personnel majeur et qualifié;
- les contrôles doivent être annotés sur un registre spécial;
- la fréquence conseillée des contrôles périodiques est la suivante:
  - semestrielle : si les manilles sont rarement utilisées;
  - trimestrielle : si les manilles sont normalement utilisées;
  - mensuelle : si les manilles sont intensément utilisées.

- S'assurer que le type et la taille de la manille sont adaptés à l'application.
- S'assurer que l'axe est correctement vissé dans l'étrier à travers un serrage manuel de façon à ce que la base de l'axe se trouve au contact de l'étrier de la manille; pour une manille à boulon, vérifier que l'écrou est correctement vissé sur la partie fileté du boulon, que la base de l'axe et la base de l'écrou sont au contact de l'étrier de la manille et que la goupille de sécurité est correctement montée.
- S'assurer que la longueur de l'axe est correcte.
- Ne jamais remplacer l'axe de la manille.
- La manille ne doit pas être utilisée lorsqu'elle impose une charge latérale.

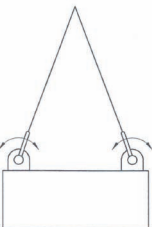
Uso corretto



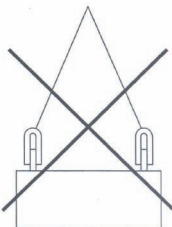
uso non corretto



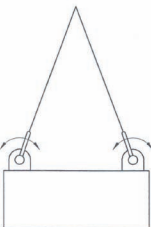
Correct Use



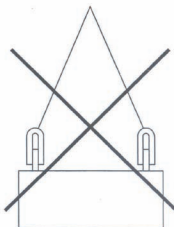
Incorrect use



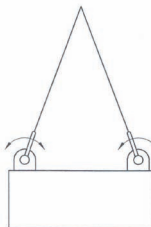
Usage correct



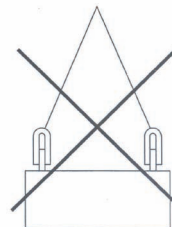
Usage incorrect



richtiger Gebrauch



falscher Gebrauch



- Assicurarsi il corretto allineamento del grillo con la linea di carico
- Quando vengono utilizzati grilli con brache a bracci multipli, bisogna prendere in considerazione l'effetto dell'angolo tra i bracci della braca. Aumentando l'angolo, aumenta anche il carico sulla braca e di conseguenza sul grillo assemblato sulla braca stessa
- Quando si utilizza un grillo per collegare due brache al gancio di una apparecchiatura di sollevamento, il grillo deve essere di tipo a lira; le brache devono essere assemblate nella staffa mentre il gancio utilizzato nel perno del grillo. L'angolo compreso fra le brache non deve superare i 120°
- Nelle applicazioni in cui il grillo deve essere lasciato in sede per un periodo prolungato o in cui è richiesta la massima sicurezza del perno, utilizzare il grillo con il dado, il bullone e la copiglia di sicurezza
- Qualora vengano effettuate sul prodotto modifiche o riparazioni e/o trattamenti successivi, vengono a decadere i termini di garanzia e ci riterremo esonerati da qualsiasi responsabilità

- Ensure the correct alignment of the shackle with the loading line
- When shackles having various slings and arms are used then one must bear in mind the effect of the angle between the arms of the sling. Increasing the angle, increases the load on the sling and therefore on the shackle assembled on the same sling.
- When a shackle is used to connect two slings to a hook of a lifter, the shackle must have a flyer spindle, the slings must be assembled in the clamp while the hook used in the shackle pivot. The angle between the slings must not exceed 120°
- In use where the shackle must be left in place for a long period of time or when the pivot must offer maximum safety, use the nut shackle, the bolt and the safety spring pin.
- If any repairs and/or subsequent treatment is effected on the product then the warranty shall not longer apply and we will be exempted from any liability.
- The shackle can be used without reducing the load at 0°C to +200°C.

- S'assurer de l'alignement de la manille avec la ligne de charge.
- Si les manilles sont utilisées avec des élingues à bras multiples, il faudra tenir compte de l'effet de l'angle entre les bras. En augmentant l'angle, on augmente également la charge sur l'élingue et donc sur la manille qui y est assemblée.
- Si l'on utilise une manille pour raccorder deux élingues à crochet d'un moyen de levage, la manille doit être de type à lyre ; les élingues devront être assemblées dans l'étrier et le crochet sur l'axe de la manille. L'angle compris entre les élingues ne devra pas dépasser 120°.
- Dans les applications où la manille doit être laissée en place sur une période prolongée ou bien si une sécurité maximale de l'axe est requise, utiliser la manille avec l'écrou, le boulon et la goupille de sécurité.
- Si des modifications, des réparations et/ou des traitements successifs sont réalisés sur le produit, les termes de la garantie tombent et le constructeur se tient libéré de toute responsabilité.
- manille peut être utilisée sans réduction de portée de 0°C à +200°C.

- Vergewissern Sie sich, ob der Schäkkel richtig zur Lastlinie ausgerichtet ist.
- Bei Verwendung der Schäkkel mit Gurten mit mehreren Armen verwendet, muss die Wirkung des Winkels zwischen den Armen des Gurtes berücksichtigt werden. Bei Vergrößerung des Winkels erhöht sich auch die Last auf dem Gurt und demzufolge auch die Last auf dem Schäkkel, der am Gurt befestigt ist.
- Bei Verwendung eines Schäkfels zum Verbinden von zwei Gurten am Haken eines Hebezeugs, muss der Schäkkel Omega-förmig sein. Die Gurte müssen in der Halterung zusammengeführt werden, während der Haken im Zapfen des Schäkels benutzt wird. Der Winkel zwischen den Gurten darf 120° nicht überschreiten.
- Bei Anwendungen, bei denen der Schäkkel über einen längeren Zeitraum an seinem Platz bleibt oder bei denen die höchste Sicherheit des Zapfens gefordert wird, muss der Schäkkel mit dem Würfel, der Schraube und dem Sicherheitssplint verwendet werden.
- Sollten am Produkt Veränderungen oder Reparaturen und / oder spätere Bearbeitungen vorgenommen werden, verfällt die Garantie und wir betrachten uns von jeglicher Haftung befreit.
- Schäkkel ist ohne Reduzierung der Tragfähigkeit von 0°C bis +200°C einsetzbar.
- Mit Sicherheitskoeffizient 1:6 berechnete Tragfähigkeiten
- Temperatureinsatztauglichkeit

Portate calcolate con coefficiente di sicurezza 1:6

Calculated loads with safety factor 1:6

• Fattori di riduzione di portata

• Reasons for capacity reductions

Temperatura ambiente	Riduzione
Da 0°C a 200°C	nessuna
Da 200°C a 300°C	- 15%
Da 300°C a 400°C	- 25%
Oltre 400°C	Non ammesso

Environment temperature	Reduction
From 0°C to 200°C	None
From 200°C to 300°C	- 15%
From 300°C to 400°C	- 25%
Above 400°C	Not allowed

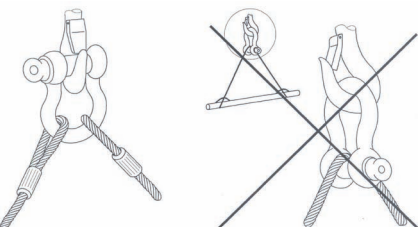
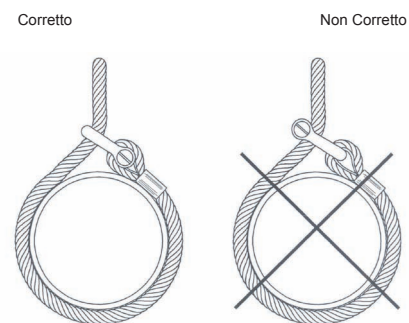
Portées calculées avec un coefficient de sécurité de 1/6.

• Facteurs de réduction de portée :

Température ambiante	Réduction
De 0°C à 200°C	Aucune
De 200°C à 300°C	- 15%
De 300°C à 400°C	- 25%
Supérieure à 400°C	Non admise

Umgebungstemperatur	Reduzierung der Tragfähigkeit
Von 0°C bis 200°C	keine
Von 200°C bis 300°C	- 15%
Von 300°C bis 400°C	- 25%
über 400°C	Nicht zulässig

- Per evitare che il perno si sviti ,il grillo deve essere utilizzato in modo corretto



- Il grillo non deve essere immerso in soluzioni acide o esposti a fumi acidi o altri prodotti chimici
- Il grillo non deve essere utilizzato in attività eccezionalmente pericolose quali attività in mare aperto ,il sollevamento delle persone, il sollevamento di carichi potenzialmente pericolosi come metalli fusi, materiali corrosivi o fissili.
- Non sostare durante l'utilizzo sotto il carico sospeso
- Non sostare durante l'utilizzo nelle zone pericolose ( per zone pericolose si intendono zone esposte/individuate a rischio di caduta del carico movimentato con l'accessorio )
- Non utilizzare il grillo in applicazioni dove il carico è instabile

#### CONSERVAZIONE

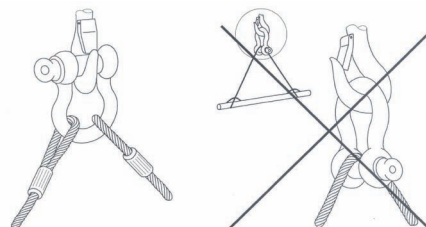
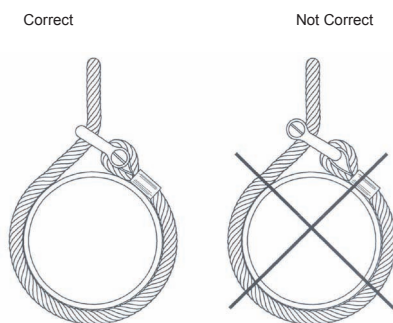
Il grillo deve essere conservato in ambiente idoneo ( es. asciutto , non corrosivo etc. )

#### SMALTIMENTO

L'imballaggio del prodotto deve essere avviato alla normale raccolta differenziata  
Il prodotto deve essere recuperato come rottame metallico.

istruzioni originali

- To avoid dislodgement of the pivot, the shackle must be properly used



- The shackle must not be immersed in acidic solutions or exposed to acid fumes or other chemical products
- The shackle must not be used in exceptionally dangerous situation such as on open seas, lifting persons, lifting potentially dangerous loads such as molten metals, corrosive metals or fission metals
- Do not stand under an overhanging load whilst it is being used
- Do not stand during use in dangerous areas (dangerous areas mean areas which are deemed risky due to falling of load during movement with accessories )
- Do not use the shackle when the load is unstable

#### STORAGE

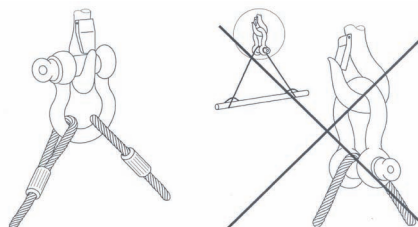
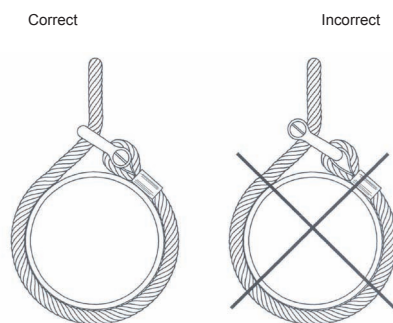
The shackle must be preserved in a suitable environment ( e.g. dry, non-corrosive, etc)

#### DISPOSAL

The product packaging must be disposed of through the normal waste sorting process.  
The product must be recovered as scrap metal.

translation of the original instructions drawn up in Italian

- Afin d'éviter que l'axe ne se dévise, la manille doit être correctement utilisée.



- La manille ne doit pas être plongée dans des solutions acides ou exposée à des fumées acides ou d'autres produits chimiques.
- La manille ne doit pas être utilisée dans des activités exceptionnellement dangereuses, comme les activités en haute mer, le levage de personnes, le levage de charges potentiellement dangereuses, comme les métaux en fusion, les matières corrosives ou fissiles.
- Ne pas stationner sous la charge suspendue lors de l'utilisation.
- Ne pas stationner sur les zones dangereuses lors de l'utilisation (on entend par zones dangereuses, les zones exposées au risque de chute de la charge déplacée par l'accessoire).
- Ne pas utiliser la manille dans une application où la charge est instable.

#### CONSERVATION

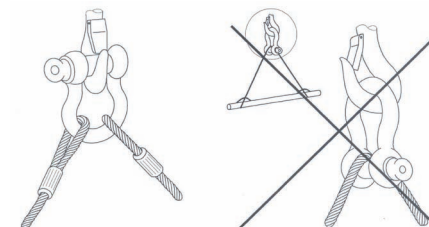
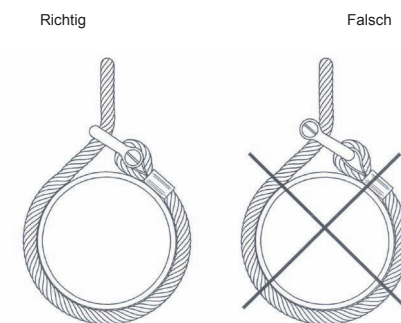
La manille doit être conservée dans une ambiance appropriée (par exemple : sèche, non corrosive, etc.)

#### ÉVACUATION

L'emballage du produit est soumis à la collecte différenciée.  
Le produit doit être récupéré en tant que ferraille.

Traduction des instructions d'origine rédigées en italien

- Der Schäkel muss auf die richtige Weise benutzt werden, um zu vermeiden, dass sich der Zapfen löst.



- Der Schäkel darf nicht in saure Lösungen getaucht bzw. saurem Rauch oder anderen Chemikalien ausgesetzt werden.
- Der Schäkel darf nicht bei besonders gefährlichen Tätigkeiten eingesetzt werden, wie Arbeiten in offenem Meer, beim Heben von Personen, von sehr gefährlichen Produkten, wie geschmolzenen Metallen, korrosiven oder spaltbaren Materialien.
- Der Aufenthalt unter der schwebenden Last ist verboten.
- Kein Aufenthalt während des Einsatzes im Gefahrenbereich (unter Gefahrenbereichen sind Bereiche zu verstehen, in denen die Gefahr eines Absturzes der Last besteht)
- Der Schäkel darf nicht bei Anwendungen mit instabiler Last eingesetzt werden.

#### LAGERUNG

Der Schäkel muss immer in einer geeigneten Umgebung aufbewahrt werden (z.B. trocken, nicht-korrosiv usw.)

#### ENTSORGUNG

Die Verpackung des Produktes muss der normalen getrennten Müllsammlung zugeführt werden  
Das Produkt muss als Metallschrott zurückgewonnen werden.

Übersetzung der in italienischer Sprache erstellten Originalanweisungen